



Kursplan

Fakultetsnämnden för humaniora och samhällsvetenskap
Institutionen för språk och litteratur

4EN884 Introduktion till översättningsteori och översättningspraktik – engelska, 15 högskolepoäng

Introduction to translation theory and translation practice – English, 15 credits

Huvudområde

Engelska

Ämnesgrupp

Engelska

Nivå

Avancerad nivå

Fördjupning

A1N

Fastställande

Fastställd av Organisationskommittén 2009-12-14

Kursplanen gäller från och med höstterminen 2010

Förkunskaper

Utöver kravet på grundläggande behörighet krävs godkänt betyg i Svenska B/Svenska 2B samt Engelska 1–90 hp där ett examensarbete om minst 15 hp ingår.

Förväntade studieresultat

Efter avslutad kurs skall den studerande kunna

- uppvisa insikter i översättningsteoretisk problematik,
- analysera olika textsorter med avseende på språksituation, funktion och stil,
- redogöra för kunskaper i kontrastiv språkanalys främst avseende språkparet engelska - svenska,
- söka och på ett effektivt sätt utnyttja relevanta hjälpmedel för översättningsverksamhet såsom ordbehandling, databassökning och elektronisk kommunikation.

Innehåll

I delkursen ges en översikt över några ledande översättningsteorier.

Översättningsteoretiska frågor behandlas med tonvikt på kontrastiv analys och analys av praktiska översättningsproblem. Skillnaden mellan översättning av allmänspråk och fackspråk fokuseras, liksom i viss mån terminologifrågor.

Vidare uppmärksammas olika former för mottagande och leverans av översättningar, utformningen av översättningsprodukten, upphovsrättsliga frågor och yrkesetik. Därtill ges en introduktion till användning av datorbaserade översättningshjälpmedel.

Undervisningsformer

Undervisning ges i form av föreläsningar, seminarier och gruppövningar. Närvaro är obligatorisk i vissa färdighetsmoment och seminarier.

När kursen ges som nätbaserad distanskurs används särskilda för distributionsformen lämpliga undervisningsformer.

Undervisningen bedrivs på svenska och engelska.

Examinationsformer

Kursen bedöms med betygen Underkänd, Godkänd eller Väl godkänd.

För betyget Godkänd ska de förväntade studieresultaten vara uppnådda. Betygskriterier för betyget Väl godkänd återfinns i studiehandledningen.

Översättning av betyg till den sjugradiga ECTS-skalan kan erhållas på begäran. En begäran om översättning skall helst ske i samband med kursstart, dock senast innan slutbetyg sätts för kursen.

Bedömningen av de studerandes prestationer sker i form av muntliga och skriftliga prov. Studenter som inte lämnar in inlämningsuppgifter i tid blir underkända. För studerande som ej godkänts vid ordinarie tentamenstillfälle ges möjlighet till endast fyra ytterligare tillfällen.

Kursvärdering

Efter avslutad kurs genomförs en kursutvärdering som sammanställs och återkopplas till studenterna samt arkiveras enligt institutionens bestämmelser.

Kurslitteratur och övriga läromedel

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. *Can Theory Help Translators: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 s.

Ingo, Rune. *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur, 2007. 371 s.

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), andra upplagan. 222 s.

Material som tillhandahålles av institutionen
ca 200 s.